

E1 - You Said I'd Get a Do-Over in a New World!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:12] Mile

I'm finally here!

[00:14] Mile

The royal capital of the Kingdom of Tils!

[00:22] Mile

The palace is just a little smaller
than the Kingdom of Brandel's.

[00:31] Mile

Wh-Who are you calling a country girl?

[00:34] Mile

It's normal the first time you
go somewhere! Anyone would—

[00:39] Mile

I did it again!

[00:45] Lennie

Yes.

[00:46] Lennie

We do have a room available.

[00:48] Lennie

It's five silvers a night.

[00:50] Lennie

Meals are an additional fee.

[00:52] Lennie

Also, one basin of hot water is five coppers.

[00:55] Mile

Oh, I can handle hot and cold water myself,
so I won't be needing any.

[00:59] Mile

There we go.

[01:00] Lennie

That's amazing!

[01:01] Lennie

It's magic, right?

[01:03] Lennie

Oh! Are you a Hunter, Miss?

[01:06] Mile

You're half right.

[01:08] Mile

I've actually been accepted to the
Hunters' Prep School here in this country.

[01:15] Mile

I'm Mile.

[01:16] Mile

I'll be staying here until
the school entrance ceremony.

[01:18] Lennie

I'm the face of this inn, Lenny!

[01:21] Lennie

Do your best out there, miss!

[01:23] Lennie

If a famous Hunter favored our inn,
we'd start really raking it in!

[01:28] Mile

I'm not interested in standing out like that.

[01:29] Lennie

What's this?

[01:30] Mile

I'm aiming for just one thing!

[01:33] Mile

Absolutely average, completely unremarkable,
everyday happiness!

SIGN Didn't I Say to Make My Abilities

Average in the Next Life?!

SIGN You Said I'd Get a Do-Over in a New World!

[01:48] Mile

Okay! Time for a redo of
my life in a new world!

[01:51] Mile

This time I'm going to find normal happiness!

[01:54] Lennie

Have a nice day!

[01:55] Mile

Thank you!

[01:58] Mile

I'll start by getting a feel for this town.

[02:01] Mile

Oh, I want to eat gelato!

SIGN Sapain Square

SIGN Arena

[02:04] Mile

Wow! What a gorgeous view!

SIGN Dragon's Mouth

[02:13] Mile

My hand! My hand!

[02:14] Lady

Oh, dear!

[02:17] Mile

Just kidding!

[02:20] Mile

I'm sorry! I'm really sorry!

[02:25] Mile

Now that I'm done sightseeing,
I'll head for the marketplace.

[02:32] Mile

Oh, I see...

[02:33] Mile

I thought this town was a little subdued.

[02:36] Mile

I haven't really seen
any children besides Lenny-chan.

[02:40] Mile

Could it be that even in this fantasy world,

[02:43] Mile

they've been hit with declining birth rates?

[02:46] Mavis

Oops. Careful there.

[02:54] Mile

I'm so sorry!

[02:55] Mile

Um, thank you very much.

[02:58] Mile

Um... Mister... Miss...

[03:03] Mile

Miss Sir?

[03:04] Mavis

Yes... In trying to be considerate,
you got a little mixed up.

[03:09] Mavis

If you daydream too much and get lost,

[03:11] Mavis

you might not find your way back home.

[03:15] Mile

I-I'm not that little!

[03:19] Mavis

Well then, I'll take my leave.

[03:23] Mavis

Oh, and... I'm a woman.

[03:28] Mile

So that bothered her.

[03:31] Mile

*That aside... Treating me
like a child was pretty rude.*

[03:35] Mile

Despite my appearance, my actual age is...

[03:38] Reina

You there, little one.

[03:39] Mile

Huh?

[03:40] Reina

Turn back right now.

[03:42] Reina

A child walking into the
slums without a care...

[03:46] Reina

They'd chew you up and suck on your bones.

[03:48] Mile

A child?

[03:49] Reina

You're littler than me. It's obvious.

[03:52] Reina

At any rate, I'm saying
to stay away from there.

[03:55] Mile

Wow... It's like the perfect depiction
of a seedy underworld.

[04:00] Mile

I'm sorry!

[04:01] Mile

I was thinking and almost
went in by accident.

[04:05] Reina

I-It isn't as though I care what
happens to some child I don't know.

[04:10] Reina

But if I'd pretended I hadn't noticed,
I wouldn't have slept well. That's all.

[04:14] Mile

Th-This is...

[04:16] Mile

There's no mistaking it! You're tsundere!

[04:18] Reina

Huh?

[04:19] Reina

Tsundere?

[04:20] Mile

I'm sorry.

[04:21] Mile

That concept doesn't exist
in this world, does it?

[04:24] Reina

I feel as though you're poking fun at me.

[04:27] Mile

I have no plans to go in there!

[04:29] Mile

I apologize for worrying you!

[04:31] Reina

Well, that's fine, then.

[04:32] Reina

Now, if you could just do something about that

[04:35] Reina

"country girl" look on your face...

[04:38] Mile

But she went in...

[04:41] Mile

Wait!

[04:42] Mile

"Country girl" face?

[04:46] Mile

I said not to laugh!

[04:49] Mile

It's the marketplace!

[04:58] Pauline

Are you all right?

[05:00] Mile

Y-Yes, I'm fi—

[05:04] Pauline

I-Is something wrong?

[05:06] Pauline

Did you hurt yourself?

[05:08] Mile

N-No...

[05:10] Mile

It's nothing.

[05:11] Mile

I'm sorry I wasn't looking
where I was going.

[05:14] Pauline

Not at all. I wasn't paying
proper attention, either.

[05:17] Pauline

Excuse me for a moment.

[05:18] Mile

Huh?

[05:21] Mile

Huh?

[05:22] Pauline

There you go.

[05:23] Pauline

Well, take care, won't you?

[05:29] Mile

What a kind young lady.

[05:31] Mile

*I'm sure she's lovely,
just the same inside and out.*

[05:35] Mile

But those breasts just aren't fair...

[05:41] Mile

*Oh, that's right! I haven't
tried orc meat yet!*

[05:45] Mile

Okay.

[05:46] Mile

I'll ask them to cook it for me at the inn.

[05:48] Mile

Excuse me! I'll take this one.

[05:50] Man

Coming right up!

[05:51] Man

This contains the best part
of the tenderloin.

[05:53] Man

But are you going to be able
to carry it home yourself?

[05:55] Mile

Oh. I'll be fine.

[06:00] Mile

It's so big!

[06:01] Mile

Here we go.

[06:03] Man

Well, that's surprising.

[06:04] Man

You're very strong, miss,
and you can use storage magic, too?

[06:08] Mile

Oh, yes. More or less...

[06:10] Man

There aren't many who can use that magic.

[06:13] Man

And a child like you can.

[06:15] Man

Well, that's knocked me for a loop.

[06:18] Man

I'm only saying this for your own good.

[06:20] Man

It's dangerous for children around here.

You should hurry and go home.

[06:23] Mile

Huh?

[06:25] Lennie

I'm sorry. I forgot to tell you.

[06:28] Mile

Then it's true? Right now,

here in the capital...

[06:31] Lennie

Yes.

[06:32] Lennie

Children around our age have been

disappearing in the last few days.

[06:38] Lennie

Please be careful, miss.

[06:40] Lennie

A child that can use magic is valuable.

[06:43] Mile

I will.

[06:45] Mile

Wait! A child?

[06:46] Mile

You mean me?

[06:49] Mile

So children are going missing...

[06:53] Mile

This must be why things felt odd today, right?

[06:55] Mile

Nano-chan...

[07:03] Nano

You talking to me without thinking was

outrageously odd as well, Mile-sama.

[07:08] Nano

After all, normal people can't see me.

[07:12] Mile

Oh, don't remind me!

[07:15] Mile

But you know, some of it was because

you talked first, Nano-chan.

[07:19] Nano

That's because you're the first person
in hundreds of years to perceive us,

[07:21] Nano

the nanomachines, so...

[07:24] Nano

I can't help it.

[07:25] Mile

Fantasy plus nanomachines, huh?

[07:28] Mile

I guess anything goes...

[07:30] Mile

in alternate worlds.

[07:33] Mile

This is a secret just between us.

[07:36] Mile

The truth is, "Mile" is
just an alias I'm using.

[07:39] Mile

I'm really a noble from the
Kingdom of Brandel named

SIGN A

d
e
l
e
•
v
o
n
•
A
s
c
h
a
m

[07:43] Mile

Adele von Ascham!

[07:44] Mile

Except I'm actually...

[07:46] Mile

a Japanese high school student
named Kurihara Misato.

SIGN K

u

r
i
h
a
r
a

M
i
s
a
t
o

[07:49] Mile

It's embarrassing, but I'm one of those

[07:51] Mile

people who reincarnated into another world.

[07:54] Mile

Because I was able to do just a
little more than everyone else,

[07:58] Mile

I always stood out...

[08:00] Mile

Meaning, I never had a single friend.

[08:04] Mile

Oh! But my parents and little
sister loved me very much.

[08:08] Mile

Then...

[08:13] Mile

And there it is!

[08:15] Mile

The famous reincarnated-into-another-world
Out-of-Control-Truck!

[08:23] Mile

Because that happened...

[08:28] Mile

A god-type person said I could be
reincarnated into another world.

[08:34] Mile

And, of course, it would be
with all the expected bonuses.

[08:38] Mile

The bonus I asked for was...

[08:41] (Flashback) Mile

In my next life, I want to make normal
friends and live a normal life.

[08:46] (Flashback) Mile

So please, whatever abilities you give me...

[08:49] (Flashback) Mile

I want them to be average for that world!

[08:52] Mile

After that, I was reincarnated
into this world and a lot...

[08:57] Mile

a lot... really a lot happened
in these twelve years.

[09:02] Mile

Regular happiness...

[09:04] Mile

I wonder if I'll ever find it.

[09:11] Nano

I'm sure you will.

SIGN Day Before the Entrance Ceremony

[09:21] Mile

Okay!

[09:22] Mile

I have complete knowledge
of the capital!

[09:24] Mile

Now I can start school without a care.

[09:28] Mile

I'm back, Lenny-chan!

[09:30] Mile

Huh?

[09:31] Man

Don't stop me! I'm going
to look for Lenny!

[09:33] Woman

This is the busiest time of day!
What will we do without a chef?

[09:37] Man

Aren't you worried about Lenny?

[09:39] Woman

She's just a little late coming
back from shopping. That's all.

[09:46] Mile

She wasn't at the marketplace.

[09:48] Nano

Mile-sama, you know...

[09:49] Nano

You say you want a normal life,

[09:52] Nano

but you do tend to poke your

nose into dangerous business.

[09:56] Mile

Is something wrong with that?

[09:57] Nano

Not at all.

[09:58] Nano

Still, can you think of anywhere other than the marketplace that she might be?

[10:02] Mile

Could we use search magic?

[10:04] Nano

It's possible, but if we expand the search to the whole capital,

[10:07] Nano

it would exceed even your data processing capabilities, and...

[10:10] Nano

Your head would go boom.

[10:12] Mile

Let's not do that!

[10:13] Mile

At times like these,

[10:15] Mile

it makes sense to try looking in places like this first, right?

[10:19] Man

Hey, this one's a gem.

[10:22] Man

If we take this one, the boss'll give us a huge bonus.

[10:26] Mile

I didn't think I'd get caught the second I walked in.

[10:28] Nano

You might've been a little too obvious.

[10:30] Mavis

Halt!

[10:30] Men

Huh?

[10:32] Mavis

Don't you dare touch her with your filthy hands!

[10:34] Mile

It's Miss Sir!

[10:36] Man

And who d'you think you are?

[10:38] Mavis

I have no name to give villains like you!

[10:41] Mile

Oh! I've always wanted to say this!
That famous manga line!

[10:45] Man

Get her!

[10:51] Man

What're you flitting around for?

[10:54] Mavis

Is that all you've got?

[10:56] Man

Don't underestimate me!

[11:01] Man

Die!

[11:04] Man

Welcome.

[11:05] Man

Playtime's over.

[11:08] Mile

Whoa! She's really in a tough spot!

[11:10] Nano

Mile-sama...

[11:11] Mile

Oh! Oops!

[11:12] Mile

I started just watching...

[11:15] Man

Just come quiet!—

[11:21] Mavis

Huh?

[11:21] Mile

Are you all right?

[11:23] Mavis

This is...

[11:25] Mavis

sleep magic?

[11:27] Mavis

Wait. Huh?

[11:28] Mavis

You're that girl.

[11:31] Mile

Hello...

[11:33] Mavis

I see. You were investigating
the case, too.

[11:36] Mile

Then, you are, too?

[11:38] Mavis

Yes.

[11:39] Mavis

Causing those children and their families to suffer...

[11:42] Mavis

As a knight, I can't let them get away with it.

[11:44] Mile

She was having all that trouble earlier, and she's a female knight...

[11:47] Mile

Maybe she's the super-honorable martyr type?

[11:48] Mile

Why is my brain going there?

[11:51] Mavis

Is something wrong?

[11:52] Mile

Not at all!

[11:53] Mile

If that's the case, I'd like to help.

[11:57] Mavis

All right.

[11:58] Mavis

I can't use magic, so it would be very reassuring.

[12:05] Mavis

I'm Mavis. I look forward to working with you.

[12:09] Mile

Um... I-I'm Mile.

[12:12] Mile

Well... shall we start with a little interrogation?

[12:16] Mavis

So this is their hideout, is it?

[12:19] Mile

No matter what world you're in, the bad guys always hang out in a warehouse!

[12:23] Man

What're you doing here?

[12:31] Mile

There are bad guys who look like they come from the

[12:34] Mile

Century's End in this world, too!

[12:35] Mile

*Still... In the scene where they first
appeared they were this big, and now...*

[12:39] Mile

*Suddenly they're normal-sized!
Just as you'd expect!*

[12:43] Man

What could a couple of kids want around here?

[12:45] Mile

I can't help but wonder if
he ever cuts his tongue!

[12:47] Man

I don't really get it,
but they seem pretty suspicious.

[12:51] Mavis

Who's suspicious, us or you?

[12:52] Man

Should we kill 'em?

[12:53] Man

Let's do it!

[12:55] Men

Hya-ha!

[12:56] Mile

A real "hya-ha" in person!

[12:59] Mavis

Why do you seem so happy?

[13:05] Mile

The garbage has been sterilized.

[13:06] Mile

Er, no! I mean... Fire magic?

[13:09] Mavis

A-Are they dea—

[13:10] Reina

I didn't kill them.

[13:12] Reina

I held back so that you wouldn't
get caught up in it, after all.

[13:16] Reina

Though, I don't think there'd
be any particular problem

[13:18] Reina

if villains who kidnap children were to die.

[13:21] Mavis

You're looking for the children, too?

[13:23] Reina

Yes. I'm Reina.

[13:25] Reina

Also known as the Crimson Reina.

[13:28] Mile

She told us herself!

[13:30] Reina

Oh, you're...

[13:36] Mavis

There's a door.

[13:37] Mile

That just makes it feel like there are people locked up in there, doesn't it?

[13:41] Reina

It seems the only guards were the idiots outside.

[13:46] Mavis

Are you all in there?

[13:48] Mavis

We're here to save you.

[13:49] Kids

Please, Miss! We're scared.

[13:50] Pauline

Yes. Everyone is here.

[13:53] Mavis

All right. I'm going to open the door now, so... huh?

[13:56] Mavis

That's strange.

[13:57] Reina

What's wrong?

[13:58] Mavis

This door doesn't have a doorknob or keyhole.

[14:02] Reina

It must be a magic door.

[14:03] Mile

I'll use unlocking magic...

[14:06] Mile

It's unlocked.

[14:07] Reina

Huh?

[14:08] Mavis

You truly are amazing!

[14:10] Reina

She did magic without a spell?

[14:12] Reina

You! Mile, wasn't it?

[14:15] Reina

Just now, did—

[14:15] Mavis

I'll open the door now.

[14:22] ---

I'm scared...

[14:24] Mavis

Are you all right?

[14:26] Girl

I wanna go home!

[14:28] Mavis

You'll be home very soon.

[14:30] Pauline

Thank you so much.

[14:32] Mile

Huh?

[14:33] Mile

You're the girl from the marketplace.

[14:34] Pauline

Oh! We meet again!

[14:36] Pauline

If you'd like, please call me Pauline.

[14:39] Reina

More importantly, why did they kidnap you?

[14:42] Reina

You're obviously not a child.

[14:46] Pauline

Actually, I happened to come across them when they were kidnapping children.

[14:51] Pauline

I thought that since both the children and I were in danger...

[14:54] Pauline

I'd offer to look after the children for them.

[14:57] Pauline

I'm not sure why, but they accepted.

[14:59] Mile

They really are idiots.

[15:03] Mavis

Still, your courage and quick-wittedness are truly impressive.

[15:06] Pauline

Well, considering the family business, this is nothing...

[15:11] Mavis

Family business?

[15:12] Pauline

With that being done...

[15:15] Pauline

Heal.

[15:18] Reina

You can use magic, too.

[15:20] Pauline

Just simple healing magic.

[15:22] Mavis

Well, thank you. You're a great help.

[15:25] Mile

Um, Pauline-san...

[15:27] Mile

Is there a girl here called Lenny-chan?

[15:29] Pauline

No. We're the only ones here.

[15:33] Pauline

Could she have been taken
straight to the boss?

[15:36] Mile

I-It couldn't be...

[15:41] Boss

You just do what you're told,
and don't make a fuss!

[15:43] Lennie

Okay! I will!

[15:45] Boss

Here I come!

[15:48] Lennie

Mom...

[15:50] Mile

Has Lenny-chan climbed the
stairs of adulthood?

[15:53] Mile

Lenny-chan!

[15:54] Mavis

Mile...

[15:55] Reina

Huh? What's wrong?

[15:56] Pauline

Please, calm down.

[15:58] Pauline

She might be being held somewhere else.

[16:01] Mile

Lenny-chan!

[16:02] Girls

Wait!

[16:03] Mile

Lenny-chan!

[16:06] Mile

Huh?

[16:07] Boss

My, my. I thought it seemed noisy.

[16:10] Boss

What adorable guests.

[16:13] Reina

So you're the leader behind the kidnappings?

[16:16] Boss

And if I am?

[16:17] Mile

Where are you keeping Lenny-chan?

[16:20] Boss

Lenny? None of the children I invited here go by that name.

[16:24] Mile

Huh?

[16:26] Reina

It's no use talking with villains!

[16:30] Reina

Rage, flames!

[16:31] Reina

Into a blazing sphere!

[16:33] Reina

Fire Ball!

[16:35] Man

Fire Ball.

[16:43] Mavis

Reina!

[16:47] Man

You have a long ways to go, little girl.

[16:50] Woman

What if you set off the explosive powder we have here in the warehouse?

[16:55] Reina

To think I'd be defeated by an abridged spell...

[16:58] Mavis

If magic won't work, then...

[17:02] Man

Oh, dear... That was close.

[17:08] Man

Wow. I'm scared.

[17:11] Man

Stop toying with the child!

[17:14] Man

All right, all right.

[17:15] ---

Take this!

[17:21] Mile

Mavis-san!

[17:22] Mavis

H-He's strong...

[17:24] Man

Good potential, but still just children.

[17:27] Woman

When we're nearly A-rank, it's no wonder they're no match for us.

[17:31] Man

Stop! There's no need to tell them that.

[17:34] Mavis

B-rank Hunters...

[17:38] Boss

I will allow no one to interfere with my ambitions!

[17:41] Mavis

Kidnapping little girls...

What are you planning?

[17:45] Boss

My ambition...

[17:47] Boss

My desire is for...

[17:49] Boss

a harem of beautiful girls!

[17:52] Girls

Huh?

[17:53] Boss

And, of course, I only want to admire them!

[17:55] Boss

I'd never do anything improper or unpardonable.

[17:57] Boss

To see beautiful girls locked together in an innocent embrace...

[18:02] Boss

To have them dote on me and let me use their laps as pillows...

[18:05] Boss

That would be enough for me!

[18:08] Boss

That's right!

[18:09] Boss

Untouched, unspoiled little girls just like you!

[18:16] Mile

Huh?

[18:19] Mile

Wait! You mean me?

[18:21] Mile

Wait, seriously? Please, no!

[18:25] Boss

How lovely.

[18:26] Boss

Particularly that modest chest of yours.

[18:28] Mile

What?

[18:30] Boss

The bosom is a mark of womanhood...

[18:32] Boss

Seeing a girl holding back
tears for the lack of it...

[18:35] Boss

Letting me comfort her like a mother would...

[18:40] Boss

It's so perfect, I could die!

[18:46] Mile

Just because I'm a little flat... So what?

[18:51] Man

She's trembling.

[18:53] Man

Don't scare her too much, boss.

[18:55] Mavis

M-Mile...

[18:57] Pauline

I'm not sure why, but she
seems to be trembling...

[19:02] Reina

Huh?!

[19:04] Reina

This can't be real!

[19:05] Reina

This is... It can't be...

[19:07] Reina

Magical power so strong
it can be seen... Really?

[19:11] Nano

Pardon the interruption.
Allow me to explain!

[19:14] Nano

In this world, magic is...

[19:16] Nano

when we nanomachines take the
spellcaster's thought waves...

[19:19] Nano

what is commonly referred to as
"magical power," and cause various phenomena.

[19:23] Nano

And Mile-sama's thought waves are,

[19:26] Nano

compared to the spellcasters
of this world,

[19:28] Nano

roughly 6,800 times stronger!

[19:31] Nano

That is why she can use magic with no spell

[19:33] Nano

and why her physical abilities
are so impressive.

[19:36] Nano

But Mile-sama asked for her
abilities to be average, so why?

[19:42] Nano

There's a little trick here.

[19:47] Nano

Among all the creatures
in this world, there is one

[19:49] Nano

that is considered the strongest.

[19:51] Nano

The creature which stands above
all others, the elder dragon!

[19:54] Nano

In other words, Mile-sama is an average

[19:56] Nano

of the weakest creature and
the strongest creature.

[19:58] Nano

She gained half the power
of the elder dragon.

[20:02] Nano

You can figure out the rest yourself, right?

[20:05] Mile

I...

[20:07] Mile

I am...

[20:08] Mile

I am still growing!

[20:39] Mile

I'm so sorry...

[20:41] Mile

I'm sorry!

[20:43] Girls

Mile!

[20:46] Mile

Getting all upset because
she called me flat!

[20:48] Mile

I'm not some mage who arrived
on the back of a dragon!

[20:52] Nano

You know, Mile-sama, I don't think
you're cut out for a normal life, do you?

[20:56] Mile

I told you! It's not like
I wanted this power!

[21:00] Mile

Oh, honestly!

[21:01] Mile

Didn't I say to make my abilities average?

[21:08] Lennie

Do your best at school!

SIGN Went on a side trip and got home a little late

[21:10] Lennie

Come back and visit sometimes!

[21:16] Mile

After I left Brandel, I thought
I was messing up less.

[21:20] Nano

More importantly, was it really all
right to just leave them like that?

[21:24] Mile

I don't know.

[21:26] Mile

But now that they've seen that power,
I can't face them again.

[21:29] Mile

And I probably won't see them again, anyway.

[21:31] Nano

Did something just stand up?

[21:33] Mile

Stand up? You mean like Clara?

SIGN Hunters' Prep School

[21:37] Mile

It really is small. I thought since
it's run by the government, it'd be...

[21:40] Nano

Well, on the other hand, tuition is free.

[21:42] Mile

That's true!

[21:43] Mile

Okay! I guess I'll go register
at the student dorms.

[21:51] Mile

Is this the room?

[21:56] Mile

I'm Mile!

[21:58] Mile

I'm looking forward to
getting to know all of...

[22:05] Mile

Huh?

[22:06] ---

SIGN Didn't I Say to Make My Abilities
Average in the Next Life?!

Revision #1

Created 2024-01-01 09:53:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:53:40 UTC by whimsee